

Essentials of Buddhism:
Questions and Answers

汉英对照

佛教常识问答

赵朴初 著 赵 桐 译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

佛教常识问答: 汉英对照/ 赵朴初著; 赵桐译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 10

ISBN 978-7-5135-2492-6

I. ①佛… II. ①赵… ②赵… III. ①佛教—问题解答—汉、英
IV. ①B94-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 249151 号

出 版 人: 蔡剑峰

系列策划: 吴 浩

责任编辑: 刘 佳

审 译: 柯马凯 (Michael Crook)

特约编辑: 朱绩崧

装帧设计: 视觉共振设计工作室

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 650×980 1/16

印 张: 18

版 次: 2012 年 11 月第 1 版 2012 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2492-6

定 价: 39.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 224920001

“博雅双语名家名作”出版说明

1840年鸦片战争以降，在深重的民族危机面前，中华民族精英“放眼看世界”，向世界寻求古老中国走向现代、走向世界的灵丹妙药，涌现出一大批中国主题的经典著述。我们今天阅读这些中文著述的时候，仍然深为字里行间所蕴藏的缜密的考据、深刻的学理、世界的视野和济世的情怀所感动，但往往会忽略：这些著述最初是用英文写就，我们耳熟能详的中文文本是原初英文文本的译本，这些英文作品在海外学术界和文化界同样享有崇高的声誉。

比如，林语堂的 *My Country and My People*（《吾国与吾民》）以幽默风趣的笔调和睿智流畅的语言，将中国人的道德精神、生活情趣和中国社会文化的方方面面娓娓道来，在美国引起巨大反响——林语堂也以其中国主题系列作品赢得世界文坛的尊重，并获得诺贝尔文学奖的提名。再比如，梁思成在抗战的烽火中写就的英文版《图像中国建筑史》文稿（*A Pictorial History of Chinese Architecture*），经其挚友费慰梅女士（Wilma C. Fairbank）等人多年的奔走和努力，于1984年由麻省理工学院出版社（MIT Press）出版，并获得美国出版联合会颁发的“专业暨学术书籍金奖”。又比如，1939年，费孝通在伦敦政治经济学院的博士论文以 *Peasant Life in China—A Field Study of Country Life in the Yangtze Valley* 为名在英国劳特利奇书局（Routledge）出版，后以《江村经济》作为中译本书名——《江村经济》使得靠桑蚕为生的“开弦弓村”获得了世界性的声誉，成为国际社会学界研究中国农村的首选之地。

此外，一些中国主题的经典人文社科作品经海外汉学家和中国学者的如椽译笔，在英语世界也深受读者喜爱。比如，艾恺（Guy S. Alitto）将他1980年用中文访问梁漱溟的《这个世界会好吗——梁漱溟晚年口述》一书译成英文（*Has Man a Future? —Dialogues with the Last Confucian*），备受海内外读者关

注：此类作品还有徐中约英译的梁启超著作《清代学术概论》(*Intellectual Trends in the Ch'ing Period*)、狄百瑞(W. T. de Bary)英译的黄宗羲著作《明夷待访录》(*Waiting for the Dawn: A Plan for the Prince*)，等等。

有鉴于此，外语教学与研究出版社推出“博雅双语名家名作”系列。

博雅，乃是该系列的出版立意。博雅教育(Liberal Education)早在古希腊时代就得以提倡，旨在培养具有广博知识和优雅气质的人，提高人文素质，培养健康人格，中国儒家六艺“礼、乐、射、御、书、数”亦有此功用。

双语，乃是该系列的出版形式。英汉双语对照的形式，既同时满足了英语学习者和汉语学习者通过阅读中国主题博雅读物提高英语和汉语能力的需求，又以中英双语思维、构架和写作的形式予后世学人以启迪——维特根斯坦有云：“语言的边界，乃是世界的边界”，诚哉斯言。

名家，乃是该系列的作者群体。涵盖文学、史学、哲学、政治学、经济学、考古学、人类学、建筑学等领域，皆海内外名家一时之选。

名作，乃是该系列的人选标准。系列中的各部作品都是经过时间的积淀、市场的检验和读者的鉴别而呈现的经典，正如卡尔维诺对“经典”的定义：经典并非你正在读的书，而是你正在重读的书。

胡适在《新思潮的意义》(1919年12月1日，《新青年》第7卷第1号)一文中提出了“研究问题、输入学理、整理国故、再造文明”的范式。秉着“记载人类文明、沟通世界文化”的出版理念，我们推出“博雅双语名家名作”系列，既希望能够在中国人创作的和以中国为主题的博雅英文文献领域“整理国故”，亦希望在和平发展、改革开放的新时代为“再造文明”、为“向世界说明中国”略尽绵薄之力。

外语教学与研究出版社
人文社科出版分社

EDITORIAL NOTES

1. Most Buddhist terms in this book are given in both the original Pāli and English translations. Some Buddhist terms in Pāli or Sanskrit were given in the original Chinese text, and have been rendered into Pāli in this edition in compliance with Mr. Zhao Puchu's own wishes. The reason for this change is that Buddhist texts appeared earlier in Pāli than in Sanskrit. The Pāli language was popularly used in Magadha State in ancient India where the Buddha gave most of his sermons, and some scholars believe that the Buddha taught in Pāli. In the period of Aśoka (3rd century BC), Ven. Mahinda was dispatched to Sri Lanka as a missionary by his father, King Aśoka, and he brought the oral Pāli Tripitaka there. This was later recorded in Sinhalese script Pāli in the 1st century BC and handed down to this day. This Pāli Tripitaka has been preserved unaltered during 2,000 years and has become the most complete, systematic and oldest Buddhist canonical treasure in the world.
2. The two abbreviations are used in the text: S. (Sanskrit), and P. (Pāli).

编辑凡例

1. 本书出现的重要佛教术语都给出了对应的巴利文原词。本书的中文版本中原注有一些梵文或巴利文术语，此次出版前，根据赵朴初先生本人的意见，除个别词语外，一律改为巴利文。此项改动是出于佛教巴利语较之佛教梵语应世更早的原因。巴利语原是古印度摩揭陀国一带所使用的大众语，一些专家认为，这一带是佛陀弘法的主要地区，佛陀弘法使用的就是这种语言。在阿育王时期（公元前三世纪）派遣到斯里兰卡弘法的玛亨陀长老把用巴利语记述的三藏带到斯里兰卡，并于公元前一世纪结集为用僧伽罗字母书写的巴利三藏流传下来。这套巴利三藏历两千年而不变，成为当今世界保留得最完整、最系统、最古老的佛教宝典。梵语是古代印度婆罗门经典所使用的语言，或称为雅语，用梵语编定成书的佛教典籍目前已没有完整成套版本留存。
2. 本书译文所使用的缩略语：S.（梵语），P.（巴利语）。

TRANSLATOR'S WORDS

Answers to Common Questions about Buddhism is the fruit of a lifetime of study on Buddhism made by Mr. Zhao Puchu. The first three chapters give respectively a succinct exposition of the Buddhist Three Gems, i.e. Buddha, Dhamma (Buddhist doctrine), and *Saṅgha* (the Buddhist Order). Chapter One gives a historical, rather than mythological, account of the founder and the founding of Buddhism. Chapter Two gives in simple language a profound explanation of Buddhist doctrine, as well as its spread and the compilation of its canonical literature. Chapter Three gives a vivid account of the formation of the Saṅgha as well as their life and disciplines. The last two chapters are nothing short of a brief history of Indian and Chinese Buddhism. Chapter Four describes the rise and fall and resurgence of Buddhism in its birthplace—India, and Chapter Five is packed with detailed information, and expresses the innermost feelings of the author. By giving a thorough analysis of the spread, the development and evolution of Buddhism in China, and of the relationship between Buddhism and everyday life, the impact of Buddhism on social, intellectual and cultural development, the last chapter contends that we should carry forward the advantages of popular Buddhism, and make it serve contemporary social and cultural life.

In the form of questions and answers, the book addresses and answers practically all the questions raised by Buddhism over the past 2,500 years. The book may be regarded as Zhao Puchu's general survey of Buddhist studies, giving the laymen readers a proper introduction to Buddhism, while giving to the scholars inspiration and points of entry into in-depth study of Buddhism. It also furnishes non-Chinese native speakers wishing to learn about Buddhism, especially Chinese Buddhism, a comprehensive outline of the field.

The language is vivid and colloquial, and answers in an enlightening way even those seemingly incomprehensible and abstruse points of

Buddhism. Through the apt wording one detects the wisdom of a great philosopher, the sympathy engendered in one with intimate knowledge, the serious and magnanimous approach of a true scholar, and the orthodox stand of a true Buddhist, clearly demarcating it from superstition or heresy.

译者前言

《佛教常识问答》一书是赵朴初先生一生对佛学进行研究的总结之作。本书的前三章按照佛、法、僧三宝的顺序精辟地阐释了何为佛、何为法、何为僧。第一章对佛教的创立及创始人作了历史的而不是神话的阐述；第二章深入浅出地阐释了佛法的基本内容，介绍了佛教典籍的形成及其流布；第三章对僧团的建立、僧侣的生活、戒律与仪轨作了生动的描述。本书的后二章不啻是一部印度佛教、中国佛教小史，第四章叙述了佛教在其发源地——印度的发展、衰灭和复兴；第五章是本书内容最详实、最能体现作者本怀的一章，其中深入论述了佛教在中国的传播、发展和演变，分析了佛教与人们日常生活的关系，佛教对于社会的思想与文化发展所起的作用，从而阐发了发扬人间佛教的优越性，使之服务于当今社会文化与生活的主旨。

本书用问答的方式实际上回答了佛教两千五百年来所涉及到的大多数问题，因此，这本书可以说是朴老提出的佛学大纲，对于一般人想全面了解佛教将起到正确导入的作用，对于学者要深入研究佛教与佛学将起到启发思路，找到切入点的作用，对于外国人想了解佛教，尤其是中国佛教的全貌提供了全方位的素材。

本书用活泼的、通俗易懂的、开启心智的方式回答了那些似乎莫测高深的佛学问题，妙语机锋间透露出一位大家的睿智，一位善知识的亲切，一位学者治学的严肃与公允的态度，以及一位真正的佛教徒对佛教正信的立场，因而与一切迷信、假信和伪信划清了界线。

I began the translation in 1996 at the request of the China Institute of Buddhist Culture. At that time, I had no idea what a challenge this work would prove to be to my knowledge of Buddhism, my Chinese skills and my English proficiency. In order that the limitations of the translator do not detract from the splendor of the original work, over the course of translation I consulted a large number of reference books, strove to ensure that translations were made on a sound basis, and for most technical terms, sought out the original Pāli (or Sanskrit) terms, as well as those English forms most sanctioned by usage. For the convenience of the reader wishing to learn English or Pāli Buddhist terms, I compiled a Pāli, English and Chinese glossary (see appendix). When dealing with more complex ideas, I tried through reading works in the original Pāli, English or Chinese to arrive at a clear grasp of the ideas and the intentions of the author before setting pen to paper. The present translation is the culmination of work over three years and many revisions, and while it has been checked by the author, and earned his praise, I am aware that there remain many areas that fall short of total satisfaction. I earnestly beseech readers' indulgence and criticism.

Over the course of translation and revision, I have benefited from the help of many experts. In order that the translation would not lose its original flavour, from the very first I have consulted a range of foreign experts, including some who know neither Chinese nor Buddhism; some who do not know Chinese but know Buddhism, as well as some who know both Chinese and Buddhism. Here I wish particularly to thank Michael Crook, Helen Wiley, and Tissa Kariyawasam. If the translation brings satisfaction, it is they who have helped it do so. At the same time, through the course of translation, I consulted translations of this work, in other languages as well. For the hard work of these translators, I would like to extend my heartfelt respect. And throughout the work, the constant trust, encouragement and support of Mr. Zhao Puchu and the China Institute of Buddhist Culture has made it a learning experience for me. For this, I am sincerely grateful to Mr. Zhao and the Institute of

Buddhist Culture, who gave me this opportunity to better myself.

As FLTRP is republishing the book, I take this opportunity to make some revision to the original English translation published in 2001. This translation is the fruit of the labour and wisdom of many people. I make no claim to the credit—this is a point I wish to make clear.

Zhao Tong

September, 2012

译者于1996年受中国佛教文化研究所的委托，开始着手翻译此书。受命之时，万没想到这是如此艰巨的任务，是对译者佛学知识、中文修养，尤其是外语水平的全面挑战。为了不使译者的浅陋有损于原作的光辉，在翻译过程中参阅了大量参考书，务求做到言出有据。对于绝大多数佛教术语，尽量找出它们的巴利语（梵语）原词以及被广泛接受的英文译法，并且，为了方便广大信众、学者掌握佛学英语、巴利语，译者还编辑了《巴、英、汉佛教术语对照表》（附书后）。对于较为复杂的思想、义理，力求在阅读巴利语、英语、汉语原典的基础上理清了思路，领会了作者的意趣之后再遣词运笔。历时三载，数易其稿，方成现在这个样子。此稿虽得到赵朴初先生亲自审阅，并予以嘉许，然自知还有许多不尽人意之处，祈请方家大德、广大善信施慧赐教。

在反复翻译、修改过程中，得到了各方专家的指教。译稿始成，便邀请了不懂汉语、不懂佛教，不懂汉语、但懂佛教，既懂汉语、又懂佛教的多位外国专家予以审读，听取他们的意见，尽量使译文风格不失去原作的原汁原味。在此，译者要特别向柯马凯先生、魏海伦女士、提瑟·嘎里奥桑姆先生致以最诚挚的谢意，如果译文尚令人满意，全都有赖于他们使之增色。同时，在翻译过程中还参阅了此书的其他几种译文，对于这些译家所付出的艰辛，译者表示由衷的敬意。在翻译过程中，始终得到了赵朴初先生、中国佛教文化研究所的信任、支持与鼓励，使翻译的过程成为我修习的过程，因此真诚地感谢朴老以及佛教文化研究所给了我这个提高与丰富自己的机会。

这次借外研社对此书进行再版的机会，对2001年汉英对照版的英文译文进行了审读和修订。这本译作是集中了许多人的智慧的成果，译者决不敢专擅其功，这一点也是要特别加以说明的。

赵桐

2012年9月

PREFACE

I began to write this book almost forty years ago. Owing to the heavy load of work, I could only write intermittently. In addition to the five chapters as they appear now, I intended to write three more chapters dealing with the history of relations between China and other countries in the Buddhist sphere. Since the Buddhist Association of China has undertaken to compile materials and write on this topic, there is no need to duplicate their work here.

When I finished writing the first chapter, it was published in installments in the *Journal of Modern Buddhism*. I used the pseudonym, “Yin Shui” (drink water), derived from the text *Śūraṅgama Sūtra* that reads “One perceives whether the water is cold or warm only when one drinks it.” A friend of mine asked why I chose such an insignificant title. I replied, “I prefer to make a fuss about trifles rather than underplaying a big issue, not to mention completely ignoring significant subjects.” The title of this book is in conformity with my wish.

A few years ago a young monk translated my book into Japanese. In the preface, which I wrote at his request, I referred to a story connected with the subject of this book. In 1957, I accompanied a Cambodian monk on a visit to Chairman Mao Zedong. Before the guest arrived I had the opportunity to chat with the Chairman. He told me, “There is a formula in Buddhism: Zhao Puchu is not Zhao Puchu (in the sense of Paramattha), but Zhao Puchu by name. Is this true?” “Yes.” I replied. He added, “Why, then, do you affirm it before negating it?” “It is not affirmation before negation,” I said, “but simultaneous affirmation and negation.” Then the guest arrived and the conversation was interrupted. Later when I worked on Chapter II of this book, I recalled that unfinished talk. I think the idea of the voidness of nature because of Dependent Origination (*Paṭiccasamuppāda*) in the book might constitute what I would have said to the Chairman at that time.

I have read a book written by Li Yinqiao, one of Chairman Mao’s

bodyguards. According to this book, when Chairman Mao was taking a walk with Li in Yan'an one day, Mao said to him, "Let's go see a Buddhist temple, shall we?" Li said, "What's the point? It is nothing but a symbol of superstition." "One-sided, one-sided your thinking is. It is culture." This also reminds me of a letter to me from Mr. Zhou Jianren after "the Cultural Revolution", in which he told me that in the early period of the turmoil, Mr. Fan

序

这本书是我近四十年前开始写的，因为事务冗忙，时作时辍。原来计划，除现在的五章外，还有三章是有关中国与外国佛教关系史的，因佛教协会已有这方面资料的编辑和著作，所以不重复了。

我写成第一章后，曾以楞严经“如人饮水，冷暖自知”这句话用“饮水”的笔名陆续在《现代佛学》杂志上发表。有一位朋友问我：“你为什么用这样一个小题目？”我说：“我喜欢‘小题大做’，而不愿‘大题小做’，更害怕‘有题空做’。”这本书名很合我的心意。

几年前，一位青年僧人用日文翻译这本书，我应他的要求写序时，曾记下与本书有关的一件事：1957年我陪一位柬埔寨僧人见毛泽东主席，客人未到之前，我先到了，毛主席便和我漫谈。他问：“佛教有这么一个公式——赵朴初，即非赵朴初，是名赵朴初，有没有这个公式呀？”我说：“有。”主席再问：“为什么？先肯定，后否定？”我说：“不是先肯定，后否定，而是同时肯定，同时否定。”谈到这里，客人到了，没有能谈下去。后来，我在写这本书的第二章时，想起这一次未谈完的问答，我想，书中谈到缘起性空的思想，可能补充了当时我在毛主席面前所想讲的话。

我曾看到一本毛主席的勤务员李银桥写的书。有一天，毛主席在延安出门散步，毛主席对李银桥说：“我们去看看佛教寺庙，好不好？”李银桥说：“那有什么看头？都是一些迷信。”毛主席说：“片面片面，那是文化。”我因而想起“文化大革命”结束后，周建人先生写信给我说：“文革”初期范文澜先生向

Wenlan had sent word to him that he was making up for a missed lesson by reading Buddhist books. Fan said that Buddhism in China has lasted about twenty centuries, and that it had such a profound influence on Chinese culture that one can hardly understand the cultural history of China without some knowledge of Buddhism. Finally, in 1987, I visited a Buddhist historical site in Sichuan Province and found that anti-superstition slogans were visible everywhere. Therefore, on my return, I wrote a report. After reading the report Dr. Qian Xuesen wrote to me, "Religion is a part of culture".

It is noteworthy that all three of these men, the first, a great revolutionary, the second, a famous historian, and the third, a great contemporary scientist, shared the same view that Buddhism is a part of culture. Yet there are still many people today whose perception remains like that of Li Yinqiao at that time.

At the very beginning, I was impelled to write this book by the desire to help those interpreters who had difficulty in performing their work due to a lack of knowledge in Buddhism. In recent years, however, I have received kindly consideration and encouragement from many people at home as well as friends from abroad. This indicates that this pamphlet has made more than a negligible contribution towards enhancing the public comprehension of Buddhism and helping foreigners understand Chinese Buddhism.

I am indebted to the translator for her arduous endeavors in accomplishing this task. I sincerely look forward to forthcoming comments on the book from friends all over the world.

Zhao Puchu
June, 1998

他说，自己正在补课，读佛书。范老说，佛教在中国将近两千年，对中国文化有那么深厚的关系，不懂佛教，就不能懂得中国文化史。1987年，我到四川一个佛教名胜地方看到被人贴迷信标语的事实，回来写了一份报告，钱学森博士看见了，写信给我说：“宗教是文化。”

这三个人，一是伟大的革命家，一是著名的历史学家，一是当代的大科学家，所见相同，都承认佛教是文化，而今天还有不少人的认识水平和当年李银桥的一样。

我最初写这本书的动机只是为了和外国朋友谈话时，翻译人员因缺乏佛教知识而感到困难，想为他们提供一些方便。但这许多年来，得到国内不少人的关怀、鼓励，也得到一些外国朋友的注意。事实说明，这一本小书对于增进人们对佛教的了解，增进国际朋友对中国佛教的了解，不无少许贡献。

我感谢译者为此书所付出的宝贵的心力。我虔诚期待国际朋友对于此书内容给予指教。

赵朴初

1998年6月

编辑凡例	iii
译者前言	v
序	ix
壹 佛陀和佛教的创立	3
贰 佛法的基本内容和佛教经籍	37
叁 僧伽和佛的弟子	89
肆 佛教在印度的发展、衰灭和复兴	127
伍 佛教在中国的传播、发展和演变	169
附录：巴、英、汉佛教术语对照表	246
注释	272

EDITORIAL NOTES *ii*

TRANSLATOR'S WORDS *iv*

PREFACE *viii*

❶ THE BUDDHA AND THE ORIGIN OF BUDDHISM 2

❷ THE ESSENCE OF THE BUDDHA DHAMMA AND THE
BUDDHIST CANONICAL LITERATURE 36

❸ THE SAṄGHA AND THE BUDDHA'S DISCIPLES 88

❹ THE DEVELOPMENT, DECLINE AND RESURGENCE OF
BUDDHISM IN INDIA 126

❺ THE SPREAD, DEVELOPMENT AND EVOLUTION OF
BUDDHISM IN CHINA 168

APPENDIX: BUDDHIST TERMS IN PĀLI, ENGLISH AND CHINESE 246

Essentials of Buddhism:
Questions and Answers

汉英对照

佛教常识问答

赵朴初 著 赵 桐 译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING